

2015

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Владимирский государственный университет
 имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
 (ВлГУ)



ТВЕРЖДАЮ
 Проректор по ОД

А.А. Панфилов

« 29 » 06 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
 Профиль подготовки
 Уровень высшего образования **бакалавриат**
 Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
6	2/72	18	18		36	Зачет
Итого	2/72	18	18		36	Зачет

Владимир 2018

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа дисциплины «Теория перевода» предназначен для подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Данная программа соответствует ФГОС ВО, рассчитана на 1 семестр обучения и ориентирована на ознакомление с переводческим аспектом перевода.

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника.

В лингвистике теория перевода прочно укрепились как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знаний, обеспечивших научную базу для изучения перевода, а также появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Теория перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков. Учебная программа содержит общую структуру курса, методические указания к изучению курса, тематический план, список рекомендуемой литературы.

Цель преподавания дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, её социальной значимости и условиях работы переводчика; о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях. Целью дисциплины также является создание полноценной картины истории и современного состояния перевода и переводческой мысли, ввести в курс проблем современной теории и практики перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи дисциплины входит формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработке у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам курса относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и

социально-экономических дисциплин, развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Задачи курса непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- сформировать у слушателей базовые представления о феномене «перевод» и о профессии «переводчик»;
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к вариативной части обязательных дисциплин Б1.В.ОД.16 и тесно связана с такими дисциплинами, как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Обучение этому предмету рассматривается как составная часть вузовской программы гуманитаризации высшего образования и органическая часть процесса подготовки высококвалифицированных специалистов, профессионально владеющих иностранным языком.

Дисциплина «Теория перевода» является важной частью общефилологической подготовки бакалавров-лингвистов, обобщая теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Теория перевода» студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (**ОК-7**);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (**ОПК-1**);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (**ОПК-6**);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ОПК-16**);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (**ОПК-17**);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (**ПК-7**);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-8**);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (**ПК-9**);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (**ПК-23**);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (**ПК-24**);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (**ПК-25**);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ПК-26**).

В результате изучения курса студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

Знать (ОК-6, ОПК-1, ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, ПК-25, ПК-26):

- Особенности построения текстов разного стиля и жанра в английском языке в сопоставлении с русским языком;
- Взаимосвязи с науками микролингвистического цикла, теории текста, социо- и этнолингвистики, семиотики с теорией перевода;
- Основные принципы организации переводческой записи, различные виды применяемых способов записи, понимает функции символов и смыслового анализа записи и их взаимосвязь;
- Различные виды, типы и жанры перевода;
- Основные теоретические и лексико-семантические проблемы перевода и способы их разрешения;
- Представление об операционном составе переводческих действий и проблемах переводческой эквивалентности.

Уметь (ОПК-1, ОПК_6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):

- Строить стратегию перевода с учётом стиля и жанра текста, составлять двуязычный словарь по теме;
- Использовать знания из области теории английского языка для объяснения переводческих решений;
- Вычленять нестандартные переводческие проблемы и находить интегративно-творческие способы их решения;
- Самостоятельно анализировать систему русского языка для функциональных соответствий;
- Позиционировать себя как переводчика.

Владеть: (ОПК-1, ОПК_6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26)

- Терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
- Основными способами и приёмами для самостоятельного развития языковой, речевой и неязыковой профессиональной подготовки переводчика;
- Основной профессиональной терминологией по специальности;
- Представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)						Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП/КР		
1	Общие понятия теории перевода Коммуникативно-прагматические аспекты перевода Основные классификации видов перевода	VI	1-6	6	6			12		3/25%	Рейтинг-контроль № 1
2	2.1 Адекватность и эквивалентность перевода 2.2 Лексические проблемы перевода 2.3 Лексические трансформации		7-12	6	6			12		3/25%	Рейтинг-контроль № 2
3	Грамматические аспекты перевода Грамматические трансформации при переводе		13-18	6	6			12		3/25%	Рейтинг-контроль № 3
Всего за семестр				18	18			36		9/25%	Зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра лингвистики реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты с широким применением современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации.

В рамках учебного курса по дисциплине «Теория перевода» используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, ситуационная методика обучения – case method).

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется рейтинговая система контроля.

Данная система контроля способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;
- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

Рейтинговая система предполагает:

- систематичность контрольных срезов на протяжении всего курса в течение семестра или семестров, выделенных на изучение данной дисциплины по учебному плану;
- обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля/темы в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам;

- регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе;
- обеспечение быстрой обратной связи между студентами и преподавателем, учебной частью, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения;
- ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении курса.

Традиционная система контроля.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных работ, устных и письменных опросов.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.

Видами текущего контроля (рейтинг-контроля) являются

1. Подготовка докладов и выступлений.
2. Проведение бесед.
3. Подготовка презентаций.
4. Выполнение контрольных работ и тестов.

(темы докладов, выступлений, презентаций соответствуют темам содержания дисциплины).

Задания для рейтинг-контроля:

Рейтинг-контроль 1. Основные проблемы теории перевода.

1. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
2. Разработка типологии текстов (К. Райс, А.В. Федоров, И. С. Алексеева).
3. Типология текстов в переводе по типу информации.
4. Характеристика видов устного перевода и их особенности.
5. Основные виды письменного перевода и их особенности.
6. Художественный перевод: искусство или ремесло.

Тема докладов: Поэтический перевод – воссоздание шедевра или искусство нести потери?

Рейтинг-контроль 2. Переводческая эквивалентность и адекватность

1. Проблема определения понятия эквивалентности (три подхода к ее определению).
2. Эквивалентность и адекватность – соотношение понятий.
3. Ситуативная эквивалентность.
4. Семантическая эквивалентность.

Тема докладов: Лингвистическая эквивалентность (И.В. Арнольд)

Рейтинг-контроль 3. Грамматические аспекты перевода

1. Членение и объединение предложений.

2. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

3. Грамматические замены:

- Языковые грамматические замены (объективные);
- Речевые грамматические замены (контекстуальные)
- Морфологические;
- Синтаксические.

Тема докладов: Концепции «трансформаций» в трудах В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера – общее и различия.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЕТУ

Содержание зачета

Зачет состоит из трёх вопросов, два из них практические и один теоретический.

1. Дайте общую стилистико-прагматическую характеристику выбранного текста, приоритетов для переводчика.
2. Сделайте анализ грамматических, лексических, стилистических и прочих переводческих трудностей оригинала и способа их преодоления в переводе.
3. Теоретический вопрос по пройденному материалу.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.
6. Понятие «реалий» и приемы их перевода.
7. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов.
8. Последовательный и синхронный перевод. Разновидности синхронного перевода.
9. Переводческие компетенции и умения.
10. Основные правила переводческой этики.
11. Этапы становления переводоведения.
12. Становление переводческой мысли в России.
13. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

В самостоятельную аудиторную работу студентов входит ведение записей, письменный экспресс ответ на контрольный вопрос.

В самостоятельную внеаудиторную работу студентов включены следующие аспекты:

- проработка лекций;
- чтение обязательной и дополнительной литературы;
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.

Примеры контрольных заданий:

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
2. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
3. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
4. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература:

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-5
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>
2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
4. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода / Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=549909>

б) Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.-168 с. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с. <http://www.iprbookshop.ru/22501>

5. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с. <http://www.iprbookshop.ru/28106>

в) Интернет-ресурсы:

Материалы электронных энциклопедий (Википедия, Кругосвет и др.), сайты:

<http://linguists.narod.ru/downloads5.html>;

<http://www.gdeperevod.ru/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) специализированные аудитории (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);

б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;

в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);

г) компьютерные программы.

д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н. Голов - Л.В. Новикова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области _____ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н. Марычева Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии _____ Е.П. Марычева